

作者序

〈要理問答〉是藉著問答的方式，來教導基要真理。本書的要理問答，被稱為〈小要理問答〉，與同時制訂的〈大要理問答〉有別。〈小要理問答〉是由許多牧者與神學家，在1647年於倫敦西敏大教堂開會制訂的。其目的在於制訂共同信仰準則，以統一全英國的教會。這目的未能實現，然而〈小要理問答〉成為具有歷史性的準則。它包括了107個問答，前三問答是導論，接著三十五個問答（從第四問至第三十八問）說明「我們所當信的」，後面六十九個問答（從第三十九問至結束）說明「我們所當行的」。

〈小要理問答〉原先的目的是為了「一般信徒」預備的，然而實際上對初信者仍有難度。因此加以解釋是必須的。本書將這些問答分成段落，讓全書的主旨綱要一目了然。問答中要強調的字句，以粗體字標明，使讀者能掌握要點。每一問答附加簡明註釋，提供資料以幫助學生回答老師的考問。所加的經文引證，為要顯示每一個答案都是根據聖經。



譯者序

羅馬教皇專權的中世紀時期，教會控制了政府，強迫政府執行所謂的「教會法規」。十六世紀初掀起了宗教改革，路德、加爾文、慈運理、法惹勒、諾克斯約翰等，紛紛離開天主教，開始了抗羅宗（Protestant）教會。

改教家們認為教會不應該捆綁人心，並且進一步說明良心是人的特權。若此，那麼教會和任何機構都不應該干涉人的良心。這些改教家們所呈現的抗羅宗主義的特性，乃是教會不當干涉教會範圍以外的任何事。

路德、加爾文等教會領袖，在當時並未視自己為宗教改革家，而是以歸回初代教會為使命。他們所尋求的，是要把教會恢復到第一世紀時的情形。那時的教會，遵照聖經的教訓。後起的教會新興領袖，卻不肯遵循先賢所遺留下的原則，而追求管轄信徒生活與行動的更大權柄，強迫政府去執行合乎「人本」的思想；這種情形日趨惡化。

1643年，英國國會召集了一百廿一位英格蘭神學家，以及國會中的三十名議員與會，在來自蘇格蘭的教會代表襄助之下，一同根據聖經制訂適當的教會行政原則。此一團體就是教會歷史中最有名的「西敏神學家」（Westminster Divines），他們為此整天開會，長達五年半的時間，次數多

達1163次。當時正值內亂期間，他們還是忠心耿耿，不顧一切地為了神的工作，持續在倫敦的會議。他們的確作了最大的犧牲，但他們的努力是極有價值的。

他們制訂的所有信仰準則，都得到全場壓倒性的通過。他們決議制定的有：

〈教會行政與懲戒紀律〉（1644年）

〈公共崇拜指南〉（1645年）

〈公認信條〉（1646年）

〈大要理問答〉（1647年10月）

〈小要理問答〉（1647年11月，即本書的內容。）

西敏眾神學家所制定的這些信條及規程，立下了一個典範。在教會行政和純正教義方面，這典範深深地影響了抗羅宗教會。就教會行政而言，教會會議只能處理與教會有關的事；就教義信仰而言，教會必須服從聖經，就是順從基督的教訓，以及藉著使徒與先知所賜下的啟示。西敏神學家中的鮑爾敦曾如此說：「神的話乃是教義與崇拜、信仰與生活之唯一最高、最具權威的無謬準則。」

本書是《西敏小要理問答》，此問答共有107條，內容簡短易讀，極受當時的人喜愛。《小要理問答》原是為信徒全家，學習基本要道所預備的，其內容精簡扼要，易於記憶誦讀。在實際使用時，若能查考其經文根據，則更能在至聖的真道上造就自己。它與《海德堡要理問答》的溫馨熱情相較，字句更為清晰，邏輯清楚，可作為神學研究的入門。



《西敏小要理問答》隨著西敏信條，與英格蘭、蘇格蘭的移民到達了美洲、澳洲、紐西蘭及南非，成為英語體系長老會所遵奉的信仰問答，公理會也加以採用。此問答也曾以希伯來文、希臘文、拉丁文、及阿拉伯文出版，反而超越了它在歐陸的名氣。儘管如此，它在抗羅宗教會中，與《基督徒要學》（路德小要理問答）和《海德堡要理問答》齊名，是最通用的問答。

《西敏小要理問答》在內容上可分為兩個部分：第一部分的主題是神，包括神的屬性，神的創造及救贖。第二部分則談到人的責任，包括十誡的內容、信心和悔改的教義，以及人蒙恩的媒介，如：神的話、聖禮及祈禱。

本書最初由前山東華北神學院創辦人赫士博士（Rev. Watson M. Hayes）於1900年譯出，1934年左右由華北神學教員會修訂；兩年後經法毅爾牧師（Rev. S. C. Farrior）附加經節引證，1950年廣協書局發行。1953年何賡詩牧師（Rev. Martin A. Hopkins）再度修訂，其中仍有需要改善之處。如今對照原文，參考前譯，再次修訂，引證經文，並附加註解。

本人特向往昔從事翻譯此書的各位屬靈長者致敬。本書是眾教會信徒都當人手一冊的讀物；深願這本書能幫助今日教會，盼望慕道班、團契均能採用甚至背誦，或用於教導自己的兒女，定能獲益良多，榮神益人。今能將本書重新編輯製作，以新的面貌與讀者見面，感謝主！

趙中輝牧師

1995年6月於洛杉磯之序言

九版序

本社創辦人趙中輝牧師於1976翻譯、出版《要理問答》至今已三十餘年，此書是教會主日學的最佳教材，也是信徒記憶、背誦信仰基要真理時，最簡明扼要的一本用書。

今年印行第九版之際，我們將書名改為《西敏小要理問答》，以期與另外的〈西敏大要理問答〉及其他如〈海德堡要理問答〉等有所區分。針對「Westminster」一詞的翻譯，本社在此書中所用的是「西敏」，其等同於本社所採用的另一種音譯「韋敏斯德」。

我們特別感謝呂沛淵牧師在百忙中抽空修訂此書，他力求文字表達上的精準、清晰、簡潔。在經文的引證上，也多有補遺之處，同時也要求經文的引用必須按照聖經的經卷先後順序排列，清楚明白，有助於記憶。盼望所有的讀者拿到本書時，都能愛不釋手，隨身攜帶，日日背誦一要理。

倘若讀者在研讀本書時，感覺意猶未盡，願一探聖經真理的「水深之處」，歡迎你進一步參考、欣賞本社所出版的《基督教要道初階》，當中有更精闢、活潑的解說。

我們期盼每一位信徒都單單為那純潔的、美善的、古舊的福音所光照和吸引。

改革宗出版社

2009年3月

導論



WESTMINSTER

All Rights Reserved



1 問：人的主要目的是什麼？

答：人的主要目的是，榮耀神，以祂為樂，直到永遠。

註解：一件東西的主要目的，就是它被造的主要用意。譬如，窗子的主要目的是透光。人的主要目的就是服事神。若在地上忠心持守，將來就能繼續在天上，與祂一同歡樂。

經文：1. 除你以外，在天上我有誰呢？除你以外，在地上我也沒有所愛慕的。我的肉體和我的心腸衰殘，但 神是我心裏的力量，又是我的福份，直到永遠。（詩七十三 25-26）

2. 所以你們或吃或喝，無論作什麼，都要為榮耀 神而行。（林前十31）

3. 所以，他們在 神寶座前，晝夜在祂殿中事奉祂。坐寶座的要用帳幕覆庇他們。他們不再飢，不再渴；日頭和炎熱也必不傷害他們。因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源； 神也必擦去他們一切的眼淚。（啓七15-17）

2 問：神已經賜什麼準則，指教我們如何榮耀祂，以祂為樂？

答：神的道記載於新舊約聖經，就是唯一的準則，指教我們如何榮耀祂、以祂為樂。

註解：這裡說明了我們被造的目的，告訴我們達到此目的之準

則在何處。我們不曉得自己該如何服事神，但是神已經指教我們：答案就在聖經裡。所以，我們應當從聖經來學習人的本分。

- 經文：1. 並且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶穌自己為房角石。（弗二20）
2. 聖經都是神所默示的，於教訓、督責、使人歸正，教導人學義，都是有益的。（提後三16）
3. 我們將所看見，所聽見的，傳給你們，使你們與我們相交，我們乃是與父並祂兒子耶穌基督相交的。（約壹一3）

3問：聖經主要的教導是什麼？

答：聖經主要的教導是：人對於神所當信的真理，以及神要人所當盡的本分。

註解：為了達到人生的主要目的，我們必須知道兩件最重要的事：我們該信什麼，我們該作什麼。這兩件事，聖經都為我們作了詳細解釋；告訴我們神是怎樣的神、祂已經為我們作了什麼，以及祂吩咐我們作什麼。因為這些對我們現在與未來都大有益處。

- 經文：1. 這些事都已聽見了，總意就是敬畏神，謹守他的誡命，這是人所當盡的本分。（傳十二13）
2. 你們查考聖經（或作：應當查考聖經），因你們以為內中有永生；給我作見證的就是這經。（約五39）
3. 你從我聽的那純正話語的規模，要用在基督耶穌裏的信心和愛心，常常守著。（提後一13）

西敏小要理問答——註解與經文根據

作者：羅森 (Roderick Lawson)

譯者：趙中輝

修訂：呂沛淵

執編：徐嘉徽

美編設計：謝味吟

出版發行：改革宗出版有限公司

通訊處：台北市105松山區南京東路4段133巷6弄40號1樓

電話：(886) 2-2718-3110 傳真：(886) 2-2718-3112

劃撥帳號：19902327 戶名：改革宗出版有限公司

印刷：永望文化事業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版北市業字1731號

初版：1976年4月

九版六刷：2014年5月

版權所有 請勿翻印

The Shorter Catechism: with Commentary and Scripture Proofs

by Roderick Lawson

Published by The Knox Press

15 North Bank Street, Edinburgh, England.

Chinese edition: © 1976 by RTF Publishing Co. Ltd. (Taiwan)

1F. No. 40, Alley 6, Lane 133, Sec. 4, Nan-Jing E. Road, Taiwan, R.O.C.

Tel : (886)2-2718-3110 Fax : (886)2-2718-3112

Website:www.crtbooks.net

e-mail : rtf4tw@ms64.hinet.net

All Rights Reserved Printed in Taiwan

ISBN : 978-986-6687-06-8

定價：新台幣100元

國家圖書館出版品預行編目資料

西敏小要理問答：註解與經文根據 / 羅森 (Roderick Lawson) 作；趙中輝譯。--九版。

-- 臺北市：改革宗，2009. 03

面；公分

譯自：The Shorter Catechism : with
Commentary and Scripture Proofs
ISBN 978-986-6687-06-8(平裝)

1. 神學

242. 89

98004144



WESTMINSTER

十七世紀在倫敦「西敏會議」所制訂的〈西敏小要理問答〉，目的是要教育信徒全家，學習救恩要道。兒童從小學習其精簡扼要的內容，背誦遵行、一生受益，在英語世界中家喻戶曉，極受歡迎。

二十一世紀的一般信徒只知其第1個問答：「人的主要目的是，榮耀神，以祂為樂，直到永遠。」但是不知其後的106個問答，所以不知如何「榮耀神，以祂為樂。」結果，令人惋嘆的是，今日教會中「成年信徒」對基要真理的認識水平，遠不及十七至十九世紀的兒童與青少年。

然而，亡羊補牢，為時不晚。求主恩待華人教會，全面使用《小要理問答》，無論家庭團契、查經小組、長執訓練等，皆競相研讀背誦；信徒（無論小羊或老羊）人手一冊，反覆溫習。若能進一步查考其「經文根據」，則更能「恩上加恩，力上加力，樂上加樂，榮上加榮。」如此，才有可能落實「在至聖的真道上造就自己，為從前一次交付聖徒的真道竭力爭辯」。

呂沛淵

美國聖荷西聖經歸正教會牧師
改革宗神學院代理院長

好幾百年來，有無數的信徒都坦誠：《小要理問答》是他們一生中所讀過僅次於《聖經》的、最重要的一本書。虔誠的基督教改革宗信徒用《小要理問答》教導下一代已長達350年之久。他們肯定此書值得一生研讀、默想，是一本極為精闢、簡明的基督教信仰宣言。

此書在107個問答中，已概括了有關上帝的全面真理，讀者一旦記住了，就永遠不會忘記。你希望明白基督教信仰並且銘記一生嗎？你希望用最簡明的教材教育下一代明白聖經真理嗎？歷史可證，最有效的方法就是教導他們《小要理問答》。

麥安迪

改革宗神學院教務長

C 090515

基督書樓

\$ 36.

ISBN 978-986-6887-06-8



00100



9 789866 687068

